

Serial  
CD3

# Vakalutuivoce Kei Na Vakavunigasau

Chants

- |   |        |
|---|--------|
| 1. Moce, moce i Nadrau<br><i>Asleep, Asleep at Nadrau</i>                                     | 03'09" |
| 2. Au curu ituba sa vuvu na Wainibuka<br><i>Upon my Exit the Wainibuka River Became Muddy</i> | 03'12" |
| 3. Loloceni se ualolo<br><i>A Chant about Waves and Surfs</i>                                 | 01'43" |
| 4. Na kaikai cabe mai wai<br><i>The Water Beetle Surfaces</i>                                 | 01'20" |
| 5. A cagi a cara, ma sa na koto mai<br><i>A Blistering Wind Settles over Yonder</i>           | 01'03" |
| 6. Siganimata rau vaqarai au<br><i>I Was Sought after Easter</i>                              | 01'47" |
| 7. Vakarau me soko na laca buka<br><i>The Flaming Sails Are Ready to Set Sail</i>             | 02'16" |
| 8. Rabe Moli - nodra qito na marama<br><i>Shaddock Kicking</i>                                | 01'08" |
| 9. Veitiga<br><i>Dart Throwing</i>  | 02'33" |
| 10. Vucu ni yara kau<br><i>Heavy Log Dragging Chant</i>                                       | 01'08" |

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



ichcap  
Audiovisual Collection VII

CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL of  
FIJI

CD3

Vakalutuivoce Kei Na Vakavunigasau (Chants)

# CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI



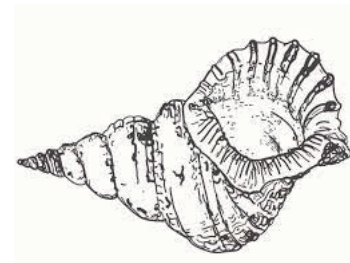
Serial  
CD3

VAKALUTUIVOCE KEI NA VAKAVUNIGASAU  
CHANTS

ichcap  
Audiovisual Collection VII



CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL *of*  
FIJI



Vakalutuivoce Kei Na Vakavunigasau (Chants)

## Vakalutuivoce Kei Na Vakavunigasau (Chants)

All rights reserved

Co-published by  
Fiji Museum  
fijimuseum.org.fj  
and

The International Information and Networking Centre for  
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)  
www.ichcap.org

Design by  
Graphic Korea

Copyright  
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

*Vakalutuivoce* is a traditional duet chant performed by men, usually from the fisherfolk clan in the maritime islands and coastal communities of the larger islands. The chants usually tell of the successful fishing expeditions of the fisherfolk clans. Contents may vary but usually hinge upon fishing and the coastal environment. For communities located in the inlands of the larger islands, these chants are called *Vakavunigasau*. The *Vakavunigasau* is a functional chant associated with tugging logs. It is constantly chanted at the construction of a house and aims to help break the monotony, boredom, and heaviness of labor. It also inculcates a sense of solidarity and unity among workers and keeps the work proceeding at a methodical and companionable rate. The singing style of *Vakalutuivoce* is parallel to that of *Vakavunigasau*. For example, a melody is added as an accompaniment to another melody.

This method was commonly used in the olden days. Two would sing a melody that would not go beyond the tonic sol-fa notes of do, re, mi, fa, sol. Basically, it is the combination of two melodies, one harmonizing the other. These chants and singing style are mainly about how fisherfolk and inland tribes would capture and transmit their traditional knowledge and heritage. Chants are, by nature, not performed to an audience, but to the singer himself or herself to pass time. This is why the focus is not brought to clear articulation. There is also the challenge of understanding the chants due to the dialect used by performers as well as the possibility of the language being extinct. In this regard, there are tracks on this CD that are without narratives due to our inability to capture and translate them.

**1.**  
**Moce, moce i Nadrau**  
**(Asleep, Asleep at Nadrau)**

Performers: Moce, moce i Nadrau (Asleep, Asleep at Nadrau)  
Date of Recording: 6 September 1976

This chant was performed by Mesake Visaca and Kitione Kulinidogo from Naloto village, Verata district in Tailevu province.

**2.**  
**Au curu ituba sa vuvu na Wainibuka**  
**(Upon my Exit the Wainibuka River**  
**Became Muddy)**

Performers: The men of Lutu village  
Date of Recording: November 1975

This chant was performed by men from Lutu village, Matalobau district in Naitasiri province.

**3.**  
**Loloceni se ualolo**  
**(A Chant about Waves and Surfs)**

Performers: Mesake Visaca & Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 6 September 1976

This chant was performed by Mesake Visaca and Kitione Kulinidogo from Naloto village, Verata district in Tailevu province.

**4.**  
**Na kaikai cabe mai wai**  
**(The Water Beetle Surfaces)**

Performers: Two men from Nabaitavo village  
Date of Recording: November 1975

This chant was performed by men from Nabaitavo village, Lomaivuna in Naitasiri province.

**5.**  
**A cagi a cara, ma sa na koto mai**  
**(A Blistering Wind Settles over Yonder)**

Performers: Mesake Visaca & Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 6 September 1976

This chant was performed by Mesake Visaca and Kitione Kulinidogo from Naloto village, Verata district in Tailevu province.

**6.**  
**Siganimate rau vaqarai au**  
**(I Was Sought after Easter)**

Performers: Two men from Matailobau village  
Date of Recording: November 1975

This chant was performed by two men from Matailobau village, Lomaivuna in Naitasiri province.

**7.**  
**Vakarau me soko na laca buka**  
**(The Flaming Sails Are Ready to Set Sail)**

Performers: Unknown  
Date of Recording: 14 July 1975

This chant was performed by people from Vuinadi village, Koroalau in Cakaudrove province.

**8.**  
**Rabe Moli - nodra qito na marama**  
**(Shaddock Kicking)**

Performers: Women of Nabiti village  
Date of Recording: 17 May 1974

This chant is about a traditional competition between two teams where a shaddock or any large citrus fruit is used in the game. The game aims to find out which team kicks the furthest. Ardent cheering is the prelude to the game. This took place in Nabiti village, Dreketi district in Macuata province.

9.

## Veitiqa (Dart Throwing)

Performers: Men of Nabiti village

Date of Recording: 17 May 1974

This chant is about the cheering of two sides competing in a traditional dart-throwing game in Nabiti village, Dreketi district in Macuata province. There is a round of cheering before the game as a means of greeting and to psych up each side.

10.

## Vucu ni yara kau (Heavy Log Dragging Chant)

Performers: Men and Women of Nabiti village

Date of Recording: 17 May 1974

Introduction: This is a chant in which men and women of Nabiti village chant as they collaborate in the manual transportation of a felled tree from the forest to the village.

## 바칼루투이보체 케이 나 바카부니가사우 (찬트)

바칼루투이보체는 작은 해양 섬 또는 큰 섬의 해안가 지역의 어민 남성들이 듀엣으로 연행하는 찬트다. 내용은 주로 씨족의 성공적인 고기잡이 원정에 대한 것으로 고기잡이와 해양, 해안 환경을 묘사한다.

바카부니가사우는 큰 섬의 내륙 지방에 사는 공동체들의 찬트다. 바카부니가사우는 통나무 끌기와 관련된 기능적인 찬트로 집을 지을 때 계속 불러 노동의 단조로움, 심심함과 고됨을 달랜다. 또한 일꾼들 간의 통합과 결속을 다져 일의 진행을 일정하게 유지시키는 기능을 한다.

바칼루투이보체와 바카부니가사우의 창법은 유사하다. 보통 한 선율에 다른 선율을 얹어 반주를 하는 방식으로 예전부터 흔히

불렀다. 두 사람이 도, 레, 미, 파, 솔로 구성된 음계의 으뜸음이 솔-파 음 이상으로 넘어가지 않는 선율을 부르며 두 선율의 화음을 이뤄낸다. 이런 찬트 또는 노래들은 해안가 부족과 내륙 부족들이 전통 지식을 포착하여 전승시키는 방식을 보여준다.

이런 찬트는 청중이 아닌 연행자 자신을 대상으로 단순 시간 보내기용으로 부르는 것이기 때문에 정확한 조율이 중요시되지 않는다. 뿐만 아니라 사용되는 방언을 이해하는 데 어려움이 있는 동시에 해당 언어가 사라졌을 가능성도 있다. 따라서 본 음반에는 번역이 불가능한 관계로 내용 서술이 누락된 곡들도 있다.

1.  
모체, 모체 이 나드라우  
(나드라우에서 잠들다)

연행자: 메사케 비사차, 키티오네 쿨리니도고  
녹음연도: 1976년 9월 6일

타일레부(Tailevu) 주의 베라타(Verata) 지역에 위치한 날로토(Naloto) 마을의 메사케 비사차(Mesake Visaca)와 키티오네 쿨리니도고(Kitione Kulinidogo)가 부른 찬트다.

2.  
아우 추루 이투바 사 부부 나 와이니부카  
(내가 떠나자 와이니부카 강이 탁해졌다)

연행자: 루투 마을 남성들  
녹음연도: 1975년 11월

나이타시리 주의 마탈로바우(Matalobau) 지역에 위치한 루투 마을 남성들이 부른 찬트다.

3.  
롤로체니 세 우아롤로  
(물결과 파도에 대한 찬트)

연행자: 메사케 비사차, 키티오네 쿨리니도고  
녹음연도: 1976년 9월 6일

나타일레부 주의 베라타 구에 있는 날로토 마을의 메사케 비사차와 키티오네 쿨리니도고가 부른 찬트다.

4.  
나 카이카이 차베 마이 와이  
(물방개, 수면 위로 떠오르다)

연행자: 나바이타보 마을의 두 남성  
녹음연도: 1975년 11월

나이타시리 주의 로마이부나(Lomaivuna)에 있는 나바이타보(Nabaitavo) 마을의 남성들이 부른 찬트다.

5.  
아 차기 아 차라, 마 사 나 코토 마이  
(저 멀리 매서운 바람이 가라앉는다)

연행자: 메사케 비사차, 키티오네 쿨리니도고  
녹음연도: 1976년 9월 6일

타일레부 주의 베라타 구에 있는 날로토 마을의 메사케 비사차와 키티오네 쿨리니도고가 부른 찬트다.

6.  
시가니마테 라우 바카라이 아우  
(부활절이 지나 나를 찾아왔다)

연행자: 마타일로바우 마을의 두 남성  
녹음연도: 1975년 11월

나이타시리 주의 로마이부나 구에 있는 마타일로바우(Matailobau) 마을의 두 남성이 부른 찬트다.

7.  
바카라우 메 소코 나 라차 부카  
(불타오르는 돛은 항해할 준비가 되었다)

연행자: 미상  
녹음연도: 1975년 7월 14일

차카우드로베(Cakaudrove) 주의 코로알라우(Koroalau) 구에 있는 부이나디(Vuinadi) 마을 사람들이 부른 찬트다.

8.  
라베 몰리-노드라 키토 나 마라마  
(왕굴열매 차기)

연행자: 나비티 마을 여성들  
녹음연도: 1974년 5월 17일

두 팀을 나눠 왕굴 열매나 큰 감귤류 열매를 차는 놀이에 대한 찬트다. 열매를 멀리 차는 팀이 이기는 게임이며, 놀이 전에 열띤 응원전이 펼쳐진다. 마추아타 주의 드레케티(Dreketi) 구에 있는 나비티(Nabiti) 마을에서 열린 행사였다.

## 9. 베이티카 (다트 던지기)

연행자: 나비티 마을 남성들  
녹음연도: 1974년 5월 17일

마추아타 주의 드레케티 구에 있는 나비티 마을에서 열린 전통 다트 던지기 놀이 중 각 팀을 응원하는 찬트다. 놀이 전 상대방에게 인사하고 기선을 제압하는 의미로 응원전이 펼쳐진다.

## 10. 부추 니 야라 카우 (무거운 통나무를 끄는 찬트)

연행자: 나비티 마을의 남성과 여성들  
녹음연도: 1974년 5월 17일

나비티 마을의 성인 남녀들이 통나무를 숲에서 마을로 함께 운반하며 부르는 찬트다.

## Contributors

### *Editors*

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevudredre  
Sipiriano Nemani

### *English Narratives & Translations*

Simione Sevudredre

### *Layout*

John Mausio

### *Sound Editors*

Jeremaia Veisa, Aren Baoa

### *Sound Recordings*

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba  
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai  
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara  
Josateki Waqa, Timoci Sayaba